

CURRICULUM VITÆ

dott. Silvia Cosimini

vicolo San Gervasio 2 • 46100 Mantova

tel/ 0376 221016 • cell/ 339 1817730

e-mail silvia@silviacosimini.com

nata a Montecatini Terme (PT) il 9/6/1966

coniugata con Stefano Mazzocchi; una figlia, Matilde, nata il 28/11/2002

vicepresidente nel Consiglio dell'Associazione Filofestival del Festivalletteratura di Mantova, 2009-13; 2014-18; 2018-23

Iscritta a Strade-SLC (Sindacato Lavoratori Comunicazione CGIL, Sezione Traduttori Editoriali) dal 2004.

istruzione

- 2009-2021 formazione continua, un mese all'anno in Islanda, tutor docente Brynja Grétarsdóttir
- 2018 Laboratorio Nordico, seminario di traduzione verso l'italiano, Reggello (Fi), 6-11 novembre
- 2008 Corso di aggiornamento individuale con Isabella Blum, *Il metodo della traduzione e la resa in italiano*
- 2002 Corso di aggiornamento per insegnanti, *The Creative Teacher*, University of Kent, Canterbury, Inghilterra
- 2000 Concorso di abilitazione all'insegnamento della lingua inglese (scritto 38/40, orale 36/40)
- 1999-2000 Master biennale in Traduzione Letteraria dall'Inglese, Università Ca' Foscari, Venezia
Corso di specializzazione *Tradurre la letteratura*, SSIT Misano Adriatico (RN)
- 1996 **Laureata in Lingua e Cultura Islandese** presso l'Università di Reykjavík, Islanda. Tesi in Traduzione dall'Islandese all'Italiano, votazione 8,56/10. Titolo: *Saga di Kormák: þýðing Kormáks sögu á ítölsku*
- 1993-1996 Tre anni di ricerca *post-lauream* presso l'Istituto Arnarnagnæano di Reykjavík, Islanda
- 1992 **Laureata in Lingua e Letteratura Inglese** presso l'Università degli Studi di Firenze, Facoltà di Lettere e Filosofia, corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere. Tesi in Filologia Germanica, votazione 110/110: *Tra Islanda e Irlanda nel IX e X secolo: le relazioni fra Scandinavia e Irlanda dal 795 al 1014 attraverso le fonti*
- 1991-1992 Anno accademico al Trinity College, Dublino, Irlanda
- 1990 Seminario estivo alla Celtic Summer School, università di Aberystwyth, Galles, G.B.
- 1989-1990 Anno accademico all'Università di Cork, Irlanda
- 1985 Diploma di scuola superiore (57/60), Liceo Scientifico 'C. Salutati' di Montecatini Terme

esperienze lavorative in parallelo al lavoro di traduzione:

- 2019-2022 tutor didattico a contratto, seminario di Lingua e Cultura Islandese presso la Facoltà di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione dell'Alma Mater Studiorum Università di Bologna.
- 2017-2022 docente a contratto di Lingua e Letteratura Islandese presso l'Università Statale di Milano, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere.
- 2011-2014 tutor didattico a contratto, seminario di Lingua Islandese presso la Facoltà di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione dell'Alma Mater Studiorum Università di Bologna.
- 2001-2005 docente ordinario in ruolo di lingua e civiltà inglese nella scuola superiore.
- 1996-1999 impiegata a tempo indeterminato nella redazione della casa editrice Octavo di Firenze.
- Varie esperienze di insegnamento, sia della lingua italiana all'estero che della lingua inglese in Italia e un'esperienza biennale come commissario esterno all'esame di maturità.

Interpretariato

Occasionalmente, e in via del tutto informale, ho fatto l'interprete in consecutiva per autori islandesi ospiti di festival letterari in Italia: Bergsveinn Birgisson al Festivaletteratura di Mantova; Jón Kalman Stefánsson alla Fiera del Libro di Torino, al festival Incroci di Civiltà a Venezia e al Festivaletteratura di Mantova; Stefán Máni alla Feltrinelli di Milano; Kristín Marja Baldursdóttir, Jón Hjartarson e Pétur Gunnarsson allo Skandinavisk Forening di Roma; Guðrún Eva Mínervudóttir al Festivaletteratura di Mantova; Þorvaldur Þorsteinsson al Piccolo Teatro di Milano e al Festival Minimondi di Parma.

interventi, relazioni e seminari

- 2021 – La mediazione differita. Traduzioni indirette in Italia, Roma, 27-28 mag: “Ghiestur Paulsson in italiano: traduzione diretta o indiretta?”
- 2017 – XX Convegno Italiano di Studi Scandinavi, Università di Genova: *Il diverso, il nemico, l'altro. Figure dell'alterità nelle letterature scandinave*, 9-11 nov: “Gli islandesi e gli altri: inquilini e nuovi residenti”
- 2015 – giornate di studio Università di Pavia: *La grammatica del parlato*, 19-20 mar: “Le patologie dell'islandese parlato”
– docente al corso intensivo di lingua e cultura norrena, Facoltà di Lettere, Università di Lisbona, 17-24 gen
- 2012 – convegno *Tradurre Figure*, Bologna, 12-14 dicembre: “Translating Icelandic Figures”
- 2009 – “The Demanding Work of Translation: Art or Science?” relatrice all'incontro a Reykjavík, Islanda, 19 ott
– seminario “H. Pétursson e i Salmi. La letteratura religiosa in Islanda dopo la Riforma” La Sapienza, Roma, 30 mar
- 2008 – seminario “La lingua e la letteratura islandesi ieri e oggi”, Università di Milano, Dipartimento di Germanistica, 3 dic
– relatrice a due incontri, giornata di orientamento “Lettere al lavoro”, Università di Siena, Facoltà di Lettere, 23 apr
- 2007 – relatrice al Festival Letterario di Reykjavík (Bókmenntahátíð), 15 set: “On Translating Laxness into Italian”
– due seminari al Dottorato in teoria e pratica della interpretazione e della mediazione linguistica, letteraria e culturale Università di Sassari, XX ciclo: “Tradurre per i turisti” e “Tradurre dall'islandese: il premio Nobel H. Laxness”, 5 ott
- 2006 – relatrice alla tavola rotonda “Tradurre libri: un mestiere impossibile?” Fiera del Libro di Torino, 8 mag

riconoscimenti

- 2019 premio “Orðstír” alla traduzione conferito dal Presidente della Repubblica islandese
- 2014 premio “Achille Marazza” per la traduzione di poesia, Borgomanero (NO)
- 2011 premio nazionale per la traduzione dal Ministero del Beni e delle Attività Culturali
- 2007 riconoscimento dal primo ministro islandese Geir H. Haarde per l'attività di mediazione culturale di promozione e divulgazione della letteratura islandese in italiano

borse di studio

- 2009 borsa di studio per traduttori, Associazione Scrittori Islandesi di Reykjavík (due settimane)
- 2005 borsa di studio per traduttori, Associazione Scrittori Islandesi di Reykjavík (un mese)
- 2003 borsa di studio per traduttori, Istituto Sigurður Nordal di Reykjavík (tre mensilità)
- 1995 otto mensilità, Ministero Affari Esteri islandese; a.a. 1995-1996 presso l'Università di Reykjavík, Islanda
- 1992-94 due anni di specializzazione *post lauream* all'estero, dall'Università degli Studi di Firenze
- 1991 otto mensilità, Ministero degli Affari Esteri irlandese; a.a. 1991-1992 presso il Trinity College di Dublino, Irlanda
- 1990 12th Study Tour of Japan, Ministero degli Affari Esteri giapponese
T. Parry-Williams Memorial, Summer School of Celtic Studies, Università del Galles, Aberystwyth, Galles, G.B.
- 1989 borsa Erasmus dalla Comunità Europea, a.a. 1989-1990 presso l'Università di Cork, Irlanda

pubblicazioni e articoli

- *Ghiestur Paulsson in italiano: traduzione diretta o indiretta?* «La mediazione differita. Traduzioni indirette in Italia» in uscita
- *Storia delle letterature scandinave*, (le parti relative all'Islanda 1550-2015); Iperborea, 2019
- *Gli islandesi e gli altri: inquilini e nuovi residenti*, in AION-Germ XXVII:2017, 1-2, pp. 61-73
- *Questione di lingua o di morte*, «The Passenger» 1:2018, Iperborea, pp. 117-121
- *Le "patologie" dell'islandese parlato*, in «La grammatica del parlato fra attualità e storia», Atti delle giornate di studio Pavia, 19-20 marzo 2015, supplemento a «Il Confronto Letterario» n. 66
- *Necessity Teaches the Naked Woman to Spin: Translating Icelandic Idioms*, in «I Quaderni del CeSLiC» 3:2014, pp.375-384
- *Altre voci islandesi*, «In forma di parole», 3:2013
- *Espedienti magici nella Kormáks saga*, in «Studi e materiali di storia delle religioni» 78/2, 2012, pp.335-359
- *Hallgrímur Pétursson e i Salmi. La letteratura religiosa in Islanda dopo la Riforma*, in *La letteratura cristiana in Islanda*, cur. Carla del Zotto, Carocci, Roma 2010, pp.55-86
- *Reykjavík ecologica*, in «lo Donna», 24 marzo 2007, p.263
- recensione a *Ljóðmæli 3 + Barokkmeistarinn*, in «Saga-Book of the Viking Society» autunno 2006, pp. 144-147
- *Islanda dalla A alla Z*, in «Elle» 4/2006 pp.381-384
- *Tre poeti d'Islanda*, «In forma di parole», 3:2005
- *Reykjavík Confidential*, in «D la Repubblica delle Donne» anno 10 n. 468, 24 settembre 2005, p. 344
- recensione a *Ljóðmæli 2*, in «Saga-Book of the Viking Society» autunno 2004, 120-122
- Steinn Steinarr, *Il tempo e l'acqua*, in «Testo a fronte» 27:2002, pp. 141-161
- Sigurbjörg Prastardóttir, *I luoghi della poesia: Islanda*, in «Verso Dove» 13:2001, pp. 90-1
- *Biblioteche, scriptoria e centri di diffusione della cultura nel medioevo islandese*, in «Linguistica e Filologia» 10:2000, 161-87
- *Otto poeti islandesi del Novecento*, saggio e traduzioni, in «Poesia» 136:2000, pp. 46-62

traduzioni

dall'islandese:

- Jón Kalman Stefánsson, *I diavoli vanno a dormire e si svegliano dei*, Iperborea, Milano 2022 (in corso)
- Guðrún Eva Mínervudóttir, *Metodi per sopravvivere*, Iperborea, Milano 2022 (in corso)
- Jón Kalman Stefánsson, *La tua assenza è tenebra*, Iperborea, Milano 2022 (in corso)
- Sigurbjörg Prastardóttir, *Cicatrici*, Valigie Rosse (in preparazione)
- *La saga di Kormákr*, Edizioni dell'Orso, Alessandria 2021 (curatrice; dall'islandese antico)
- Ragnar Jónasson, *La ragazza nella tormenta*, Marsilio, Venezia 2022 (in uscita)
- Jón Kalman Stefánsson, *La prima volta che il dolore mi salvò la vita*, Iperborea, Milano 2021 (poesia)
- Hjörleifur Hjartarson, *Fuglar*, Quinto Quarto, Genova 2021
- Ragnar Jónasson, *Notturmo islandese*, Marsilio, Venezia 2021
- Bergsveinn Birgisson, *La fonte della vita*, Iperborea, Milano 2021
- Jón Kalman Stefánsson, *Crepitio di stelle*, Iperborea, Milan 2020
- Ragnar Jónasson, *La donna del faro*, Marsilio, Venezia 2020
- Andri Snær Magnason, *Il tempo e l'acqua*, Iperborea, Milano 2020
- Tyrfingur Tyrfingsson, *I mangiatori di patate*, PAV, Fabulamundi Playwriting Europe (testo teatrale)
- Ófeigur Sigurðsson, *Jón*, Safarà Edizioni, Pordenone 2020
- Ragnar Jónasson, *Fuori dal mondo*, Marsilio, Venezia 2019
- Bergsveinn Birgisson, *Il vichingo nero*, Iperborea, Milano 2019
- Steinunn Sigurðardóttir, *Heiða*, Mondadori, Milano 2019
- Sjón, *Mánasteinn. Il ragazzo che non è mai stato*, Federico Tozzi Editore, Saluzzo 2019
- Svava Jakobsdóttir, *L'affittuario*, Edizioni ETS, Pisa 2019

- Halldóra Thoroddsen, *Doppio vetro*, Iperborea, Milano 2019
- Bergsveinn Birgisson, *Risposta a una lettera di Helga*, Bompiani, Milano 2018
- Jón Kalman Stefánsson, *Storia di Ásta*, Iperborea, Milano 2018
- Árni Þórarinnsson, *Il settimo figlio*, Edizioni del Capricorno, Torino 2018
- Ragnar Jónasson, *I giorni del vulcano*, Marsilio, Venezia 2018
- Andri Snær Magnason, *Lo scrigno del tempo*, Giunti, Firenze 2018
- Jón R. Hjálmarsson, *Altante leggendario delle strade islandesi*, Milano, Iperborea 2017
- Árni Þórarinnsson, *Il tempo della strega*, Edizioni del Capricorno, Torino 2017
- Sigurbjörg Prastardóttir, scelta di poesie, in «Ulisse» 20:2017, pp. 193-199
- Steinar Bragi, *Il silenzio dell'altopiano*, Marsilio, Venezia 2017
- Oddný Eir Ævarsdóttir, *Terreni*, Safarà Edizioni, Pordenone 2016
- *Fiabe islandesi*, Iperborea, Milano 2016 (curatrice)
- Jón Kalman Stefánsson, *Grande come l'universo*, Iperborea, Milano 2016
- Yrsa Sigurðardóttir, *Guardami*, Il Saggiatore, Milano 2016
- Þórarinn Leifsson, *La folle biblioteca di nonna Huld*, Salani, Milano 2015
- Jón Kalman Stefánsson, *I pesci non hanno gambe*, Iperborea, Milano 2015
- Óskar Árni Óskarsson, scelta di poesie, in «Ulisse» 18:2015, pp. 372-277
- Solveig Jónsdóttir, *Reykjavík café*, Sonzogno, Milano 2015
- *Laxdæla saga*, Iperborea, Milano 2015 (curatrice; dall'islandese antico)
- Yrsa Sigurðardóttir, *Cenere*, Il Saggiatore, Milano 2014
- Jón Kalman Stefánsson, *Il cuore dell'uomo*, Iperborea, Milano 2014
- Hallgrímur Helgason, *La donna a mille gradi*, Mondadori, Milano 2014
- Guðrún Eva Mínervudóttir, *Tutto si desta con un bacio*, Scritturapura, Asti 2013
- Arnaldur Indriðason, *Sfida cruciale*, Guanda, Milano 2013
- Sigurður Pálsson, *È accogliente, la mia casa*, MobyDick, Faenza 2013 (curatrice)
- Jón Kalman Stefánsson, *Luce estiva, poi scende la notte*, Iperborea, Milano 2013
- Bragi Ólafsson, *Gli animali domestici*, La Linea, Bologna 2013
- Arnaldur Indriðason, *Le abitudini delle volpi*, Guanda, Milano 2013
- Yrsa Sigurðardóttir, *Io mi ricordo di te*, Il Saggiatore, Milano 2012
- Jón Hallur Stefánsson, *Il piromane*, Atmosphere Libri, Roma 2012
- Jón Kalman Stefánsson, *Il dolore degli angeli*, Iperborea, Milano 2012 (+ postfazione)
- Arnaldur Indriðason, *Cielo nero*, Guanda, Milano 2012
- Thor Viljálmsón, *La corona d'alloro*, Iperborea, Milano 2011
- Arnaldur Indriðason, *Un doppio sospetto*, Guanda, Milano 2011
- Jón Kalman Stefánsson, *Paradiso e inferno*, Iperborea, Milano 2011
- Kristín Marja Baldursdóttir, *Il sorriso dei gabbiani*, Elliot Edizioni, Roma 2010
- Arnaldur Indriðason, *Un caso archiviato*, Guanda, Milano 2010
- Hallgrímur Helgason, *Toxic. Come smettere di ammazzare la gente e imparare a lavare i piatti*, ISBN, Milano 2010
- Guðrún Eva Mínervudóttir, *Il creatore*, Scritturapura, Asti 2010
- Arnaldur Indriðason, *Un grande gelo*, Guanda, Milano 2010
- Þorvaldur Þorsteinsson, *Mi chiamo Blidfinn, ma puoi chiamarmi Bobo*, Salani, Milano 2009
- Arnaldur Indriðason, *Un corpo nel lago*, Guanda, Milano 2009
- Örvar Þóreyjarsón Smárasón, *scapigliata, lisciata*, Scritturapura, Villa San Secondo 2008
- Halldór Kiljan Laxness, *Il concerto dei pesci*, Iperborea, Milano 2008
- Arnaldur Indriðason, *La voce*, Guanda, Milano 2008
- Vésteinn Ólason, *Dialoghi con l'era vichinga*, Edizioni Parnaso, Trieste 2007
- Guðrún Eva Mínervudóttir, *Il circo dell'arte e del dolore*, Scritturapura, Villa San Secondo 2007

- Arnaldur Indriðason, *La signora in verde*, Guanda, Milano 2006
- Sján, *La volpe azzurra. Skugga-Baldur: una leggenda islandese*, Mondadori, Milano 2006
- Arnaldur Indriðason, *Sotto la città*, Guanda, Milano 2005
- Halldór Kiljan Laxness, *Gente indipendente*, Iperborea, Milano 2005 (+ postfazione)
- Þorvaldur Þorsteinsson, *And Björk, of course...* Tramedautore, Piccolo Teatro di Milano, 13 settembre 2005
- V. Grímsdóttir/H. Sigurjónsson, *Io mi chiamo Ísbjörg, io sono un leone*, Teatro della Tosse, Genova, 11-21 maggio 2005
- Hrafnhildur H. Guðmundsdóttir, *Io sono il Maestro*, Iperborea, Milano 2003 – testo teatrale; in collaborazione
- Hallgrímur Helgason, *Il più grande scrittore d'Islanda*, Guanda, Milano 2003
- Thor Vilhjálmsson, *Il muschio grigio arde*, Iperborea, Milano 2002
- Hallgrímur Helgason, *101 Reykjavík*, Guanda, Milano 2001
- Guðbergur Bergsson, *Il cigno*, Il Saggiatore, Milano 2001
- Svava Jakobsdóttir, *Tutto in ordine*, Le Lettere, Firenze 1999 (curatrice)
- Hallgrímur Pétursson, *I Salmi della Passione*, Ariele, Milano 1998 (in collaborazione)

dall'inglese:

- Ivano Bolondi, *Percorsi*, T&M Associati, Reggio Emilia 2005 (solo le poesie di Thor Vilhjálmsson)
- Claire Tristram, *After*, Guanda, Milano 2005
- Bill Bryson, *Una città o l'altra*, Guanda, Milano 2002 (in collaborazione)
- Jim Crace, *La dispensa del diavolo*, Guanda, Milano 2002

Inoltre dal gennaio 2004 collaboro continuativamente come traduttrice di guide di viaggio per la casa editrice Edt/Lonely Planet